

LEÓN

<p>NECESIDAD DE COMUNICARSE</p>

Centro Educativo: **C.E.I.P. "QUEVEDO"**

Dirección: Avda. San Ignacio de Loyola, 8 24010 León

Teléfono: 987 22 42 26

e-mail: quevedo@centros2.pntic.mec.es

Web del centro: <http://centros2.pntic.mec.es/cp.quevedo/index.htm>

Director del centro: Francisco Biel Gimeno

Ponentes: *M^a Antonia González García.*

Pilar Fernández Gómez

INDICE

- 1.- Introducción
- 2.- Presentación del Centro donde se ha llevado a cabo la experiencia.
- 3.- Primer Día.
- 4.- Primera Semana.
- 5.- Enfoque comunicativo.
- 6.- Proceso.
- 7.- Programación- Metodología- Seguimiento
- 8.- Análisis de la experiencia
- 9.- Materiales recopilados

1. INTRODUCCIÓN

Es una experiencia sobre la enseñanza del español como segunda lengua a unos niños indios de siete y diez años respectivamente, con desconocimiento total del idioma en el CEIP "Quevedo" de la ciudad de León.

Toda la comunicación está realizada en soporte power point con inclusión de vídeos y fotografías.

Puesto que es una experiencia concreta debemos enmarcarla en nuestro Centro con todas sus peculiaridades y características, entre ellas el Convenio MECD- British Council.

Nuestro colegio carece de un plan de acogida por lo que todos aquellos alumnos que desconocen el español se encuentran con muchas dificultades (comprobadas a través de nuestra experiencia) y creemos que serían paliadas en parte si existiera el plan.

Es nuestra intención implicar cada vez más al resto de los componentes de la Comunidad Educativa. Estamos en proceso de elaboración de dicho plan.

El trabajo cuenta fielmente los pasos seguidos en esta experiencia concreta a lo largo del proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua: aciertos, errores, dificultades...etc y la importancia que desde nuestro punto de vista tiene la COMUNICACIÓN.

No debemos olvidar que cualquier alumno que se incorpore a nuestro sistema procedente de otra cultura, traerá consigo todos aquellos patrones culturales establecidos previamente por la cultura de origen que no tienen, y de hecho no son los mismos que los nuestros. De ahí que en un principio ni siquiera los dibujos, los números, ni el lenguaje no verbal nos sirviera como nexo de comunicación. (Es significativo que ni siquiera el lenguaje de los signos es el mismo).

Comenzamos por enfatizar el significado frente a la forma intentando dar respuesta a las necesidades e intereses de los alumnos, proporcionando situaciones cotidianas y potenciando su NECESIDAD DE COMUNICARSE. Nos basamos en las "Orientaciones para la enseñanza del español a Inmigrantes y refugiados" del MEC.

A su vez utilizamos los recursos informáticos a nuestro alcance como herramientas de trabajo frente a su angustia con informaciones de internet acerca de su país: fotografías de lugares emblemáticos, música, religión, abecedario...etc. Con el procesador de textos descubrimos que podíamos enseñarles las diferentes grafías que utilizamos, así como el uso correcto de los fonemas para ellos desconocidos(ll, ñ, ..etc) puesto que no eran capaces de pronunciarlos correctamente y si escribirlos; eran conscientes de esa situación. Fuimos escribiendo también los nombres de su familia, los lugares conocidos y el vocabulario que poco a poco iban aprendiendo.

Pensamos que el ordenador es un recurso que genera cierta independencia a la hora de trabajar los primeros días con este tipo de alumnos teniendo en cuenta que nuestras instrucciones han de ser muy sencillas. No supuso ningún problema la utilización del ordenador a pesar de conocerlo.

Creemos que puede ser adaptable a otras situaciones. Ser útil a otros educadores que se enfrenten por vez primera al problema "escolarización de niños/as con desconocimiento total del idioma", al menos para saber cuáles podrían ser los primeros pasos y qué cosas nos parecen positivas para afrontar la situación, ya que es una REALIDAD cada vez más frecuente en nuestros Centros.

Nuestro Objetivo fue en el primer momento proporcionar a estos niños los recursos comunicativos necesarios para que pudieran actuar con éxito en las diferentes situaciones de comunicación que puedan encontrar y poder así establecer sus relaciones sociales.

Actualmente se sigue trabajando con ellos para que puedan continuar con éxito su actividad académica.

La experiencia supuso un reto profesional y un gran esfuerzo por nuestra parte. A pesar de las dificultades, nuestra valoración es muy positiva y nos ha ayudado a confirmar como muchos otros estudiosos del tema, que la presencia de inmigrantes en la escuela supone un enriquecimiento por lo que tiene de potencial intercultural y puede ser aprovechado para desarrollar los principios de la educación en valores.

Resumen: la comunicación relata la angustia de los primeros días de los alumn@s con desconocimiento total del idioma en un Centro Educativo.

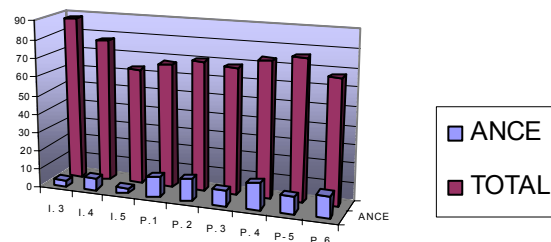
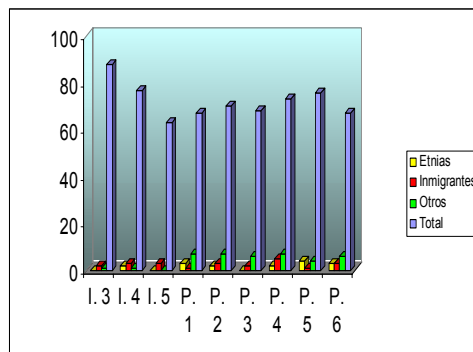
-
- ✓ Experiencia **CONCRETA** realizada en un Centro Público de León.
 - ✓ No sabemos en qué medida puede ser transportada a otro lugar diferente.
 - ✓ **ENSEÑAR ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA ES SIN DUDA PARA LA MAYORIA DE NOSOTROS UNA TAREA NUEVA.**
 - ✓ Queremos intentar ayudaros a eliminar el miedo y la angustia que se puede sentir ante estas situaciones.
 - ✓ Se trata de dos niños adoptados de la India: el niño 7 años y la niña 10 años. El matrimonio no tiene más hijos.
 - ✓ Los niños no entienden ni hablan español. Lengua Marathi
 - ✓ Dicen su nombre en la lengua de origen e inmediatamente corrigen y dicen el nombre que se les ha puesto oficialmente en español.
 - ✓ Necesitamos establecer una COMUNICACIÓN utilizando todos los recursos a nuestro alcance.

2.- NUESTRO CENTRO

El CEIP Quevedo nace en el año 1945 y está situado en un barrio de la capital leonesa hasta ahora bastante deprimido, con una zona de reciente creación y con proyectos de expansionarse.

Actualmente lo componen dos edificios que albergan a 28 unidades. Contamos con 47 profesores y debido al elevado número de matrícula, 664 alum@s, nos encontramos con dificultades a la hora de organizar y distribuir espacios.

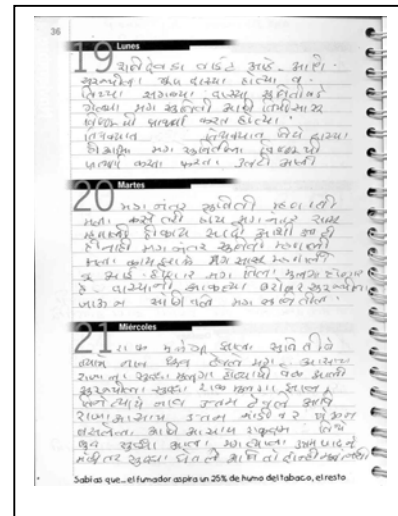
Acogemos a alum@s pertenecientes en su mayoría a un nivel socio-económico media y baja e inmigrantes y es notoria la presencia de niñ@s con problemática familiar: familias separadas, drogadicción, alcoholismo y problemas de atención y manutención. Asisten al Centro niñ@s de raza gitana y otras étnias y nacionalidades (16 en total).



El Centro presenta como iniciativas de calidad diferentes programas: Programa de Educación Compensatoria, Convenio MECD-British Council, Programa de Integración, Programa ABIES, Plan de Prevención y Control de Absentismo, Programa de Aprender leyendo el Periódico, Programa Sócrates-Comenius, Programa Escuela Red, Programa de ampliación horaria: “madrugadores”...etc. Proyecto “Las raíces del papel”, Proyecto de consumo y Jornada única, entre otros.

3.- PRIMER DÍA

En el Centro no existe un Plan de Acogida para los niños que se incorporan, por lo tanto no se sabe quién va a hacerse cargo de ellos. Se incorporaron como cualquier otro alumno/a con la Orden de escolarización. En un primer momento, les costó separarse de su madre, se descalzaban en clase, tenían dificultades motóricas, no quieren separarse, para ellos el inglés es igual que el español, conocen los números en inglés hasta el diez oralmente y la niña escribe por todas partes. Nos llamó la atención que rechazaran un dibujo.



4.- PRIMERA SEMANA

Comenzamos por enseñarles los saludos y preguntar el nombre a cada uno de los alumnos de los pequeños grupos que tenemos diariamente. Percibimos que en gran grupo se ponen nerviosos cuando les fuimos a presentar a sus compañeros.

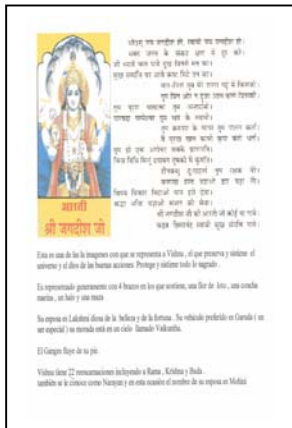
Utilizamos frases muy simples y órdenes directas.

Les fuimos enseñando las distintas instalaciones del Centro para que se sintieran más seguros.

Los niños permanecían todo el día con nosotras excepto cuando siguiendo nuestro horario interveníamos en educación infantil, que se incorporaban al grupo-clase de referencia al no tener nadie que se hiciera cargo de ellos y apreciamos que era muy duro. Ahora podemos afirmar que efectivamente era así puesto que ellos nos han dicho que fue uno de los momentos en los que sintieron más miedo. Se veían más inseguros porque todos los niños les miraban, intentaban que repitieran ¡hola! continuamente "di ¡hola! Ana; como si fuera un bebé".

Como entre lo poco que entendíamos era que hablaban de India, la niña dibujaba dioses y canturreaba a todas horas

Vimos fundamental el ordenador como recurso: sus dioses, su alfabeto...etc.



La escritura de Marathi consiste en **16 vocales** y **36 consonants** que hacen un total de 52 alfabetos.

Vocales
Las vocales se agrupan en dos grupos. El primer grupo consiste en 12 vocales como sigue:

अ आ इ ई उ ऊ ए ऐ ओ औ ञं ञः

un au del uu(U) e ai o del ii(I) u del aa(A) i es ah

Proponíamos su intervención en clase, dirigiéndonos a ellos y dándoles seguridad. Intentábamos ayudar a interpretar su mensaje al resto de los compañeros utilizando lenguajes extralingüísticos (sirviéndonos de gestos y dibujos).

Decidimos poner a otro niño/a como tutores en las horas de patio y alertamos a los profesores para evitar que se perdieran y no se encontraran solos.

5.- ENFOQUE COMUNICATIVO:

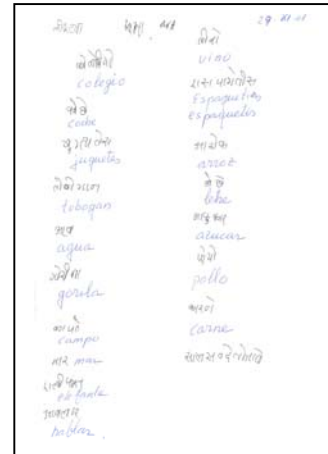
Comenzamos por enfatizar el significado frente a la forma y por analizar y definir las situaciones de comunicación más habituales en las que se puedan encontrar nuestros alumn@s. Determinamos las funciones comunicativas que creíamos iban a necesitar intentando dar respuesta a sus necesidades e intereses. Para ello buscamos y elaboramos los materiales más cercanos posibles y fuimos estableciendo una pequeña gradación.

6.- PROCESO:

Llegamos a un acuerdo con la familia para trabajar el mismo vocabulario, fundamentado en los centros de interés: colegio, casa, calle.

Consideramos que la comunicación y la relación personal preceden al lenguaje, son el paso previo a su adquisición. Intentamos ofrecer un modelo de lenguaje rico y correcto, tuvimos en cuenta los agrupamientos y procuramos intentar enlazar con los conocimientos que los alumn@s ya poseen como usuarios de su propia lengua.

Comenzamos el proceso con una evaluación inicial basada únicamente en la observación: dominio de técnicas escritas, espacios...etc.



7.- PROGRAMACIÓN-METODOLOGÍA-SEGUIMIENTO

☞ Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y extranjeros.

Ej. Programación:

AMBITO	SITUACIONES	FUNCIONES	EXONENTES	NOCIONES
EDUCATIVO	En clase	Pedir permiso Expresar necesidad Pedir que se delectee. Entender ordenes.	Por favor + nombre Necesito + det + Nombre/acción ¿Cómo se escribe? Mira/escucha/ven	Nombre espacios y objetos. Alfabeto Nombre de acciones
LÚDICO	Juegos	Hacer sugerencias Aceptar/rechazar sugerencias Manifestar gustos y preferencias sobre juegos	¿Juegas? ¿Jugamos? ¿Te gusta+ nombre+verbo?	Vocabulario de juegos y deportes Adverbios Formas verbales Acciones
SOCIAL	Familia, calle...etc.	Preguntar y decir la dirección y teléfono. Preguntar y decir la edad. Pedir algo a alguien.	¿Dónde vives? En + ciudad/pueblo En+Calle/plza/paseo..+nombr e+nº+piso ¿Cuántos años tienes? Tengo+ nº	Léxico referido a las estructuras de calle. Plza..etc Ordinales de 1-10. Disposición de los nº tfno. En España Formas verbales: tengo, tienes, vivo, vives...

Recogido de las Orientaciones de la Enseñanza del Español a inmigrantes y refugiados. MEC

☞ Libro de las mil palabras en sus tres ámbitos: **Educativo, Lúdico y Social.**

☞ El Proyecto Curricular del Centro, fundamentalmente en las áreas de Lengua y Matemáticas.

En la **metodología**: seleccionamos un número de palabras de cada campo para trabajar por semanas a través de: propaganda, fotos, libro de las mil palabras y el ordenador (procesador de textos e internet).



- Cuentos con imágenes
- Buscar parejas
- Calendarios de sílabas
- Juegos matemáticos
- Oca
- Parchís
- Parchís ortográfico
- Dominó (imágenes/números)
- Memories

El **seguimiento** es sistemático a través de una ficha de control por cada campo trabajado.

8.- ANÁLISIS DE LA EXPERIENCIA:

-
- ☒ ¡Mejoremos el primer día!
 - ☒ Propuestas de Mejora: Centro y profesores.
 - ☒ Problemas encontrados
 - ☒ Valoración personal y profesional

9.- MATERIALES RECOPIRADOS:

-
- Libro de las mil palabras.
 - Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados.
 - Colección de cuentos El zoo de las letras y El zoo de los números.
 - Cuadernos de 1º a 6º de la colección “Entre Amigos”.
 - Ven a leer I, II y III.
 - Proyecto de Activación de la Inteligencia 1º a 6º .
 - Proyecto ARPA 1º a 6º
 - Método de alfabetización de adultos “ De otra manera”.
 - Educación de personas adultas Nivel I (Lectoescritura y cálculo).
 - Contrastes.
 - Fichas de diversas editoriales.
 - Cuentos de lectura eficaz y juegos de lectura.
 - Enigmas.
 - Los cuentos del Mundo (5 continentes y España)
 - Cuadernos de actividades 1º y 2º Edelvives.
 - Matemáticas transversales 1,,2,3,4,5-6 Grupo Editorial Universitario (www.editorial-geu.com)
 - Educación Social de Inmigrantes. Proyecto Integra. GEU
 - Método Everest de Español para Extranjeros.
 - ¡Ya lo entiendo! Historias para leer y comprender. Ed. Lebón
 - Cursos de Interculturalidad.
 - Experiencias educativas de otros Centros.

MATERIALES INFORMÁTICOS: Análisis de cada una de las páginas con referencia a su aplicación en el aula.

- Páginas de internet:

- www.chiqui.com
- www.internen.es
- www.pnte.cfnavarra.es/profesorado
- www.cvc.cervantes.es/aula
- www.educarm.net/udicom/indexb
- www.cnice.mecd.es/recursos2/atencion_diversidad
- www.xtec.es
- www.juntadeandalucia.es/educacionyciencia/dgoes/scripts/materiales/inmigrantes **(Español para tí)**
- www.leerescribirycomprender.com
- www.aulaintercultural.org
- www.elenet.org
- www.ihmadrid.es/comunicativo/
- <http://babelnet.sbg.ac.at/carlitos>
- <http://80.32.56.37/features.asp>
- http://www.mundopeque.com/papas_y_profes/educacion/links-edu.htm

- También buscamos información de sus países de referencia: geografía, dioses, cantantes...etc.
- Programas comerciales: Clic, Conejo Lector, Pequeabc, Pipo (Lengua y Matemáticas), Colección "Al Abordaje", Maj Khetane y **ESPAÑOL PARA TI**.

JUEGOS:

- Oca
- Parchís
- Parchís ortográfico
- Dominó (imágenes/números)
- Memories

ELABORACIÓN PROPIA:

- Puzles
- Bingo imágenes
- Bingo multiplicar
- Barajas de cálculo mental
- Recortes propaganda
- Cuentos con imágenes
- Buscar parejas
- Calendarios de sílabas
- Juegos de verbos
- Juegos de palabras
- Juegos matemáticos